


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia ustne I		9.0.6307	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Iberystyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Iberystyka	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
mgr Hanna Połomska; mgr Renata Grabarska; dr hab. Marek Baran, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - aktywny udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		20 godzin - samodzielna lektura literatury i	
zajęcia w sali dydaktycznej		przygotowanie do zajęć.	
Liczba godzin		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2025/2026 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 50.00%	
		- hiszpański w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Gry symulacyjne		Sposób zaliczenia	
- Ćwiczenia w laboratorium tłumaczeń ustnych - wykonywanie tłumaczeń konsekwentnych i symultanicznych		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- zaliczenie ustne	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na ocenę na podstawie:	
		• aktywnego udziału w zajęciach (50% oceny końcowej)	
		• ocen cząstkowych uzyskanych w trakcie trwania semestru (50% oceny końcowej).	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	czynny udział z zajęciach: wykonywanie tłumaczeń konsekwentnych i symultanicznych	prace śródsesemestralne	zaliczenie ustne
	Wiedza		
K_W03	+	+	+
K_W13	+	+	+
	Umiejętności		
K_U12	+	+	+
	Kompetencje społeczne		
K_K01	+	+	+
K_K07	+	+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór specjalności translatorskiej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka hiszpańskiego na poziomie minimum B1.2.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z technikami tłumaczeń ustnych oraz ze specyfiką zawodu tłumacza konferencyjnego, a także wykształcenie umiejętności poprawnego tłumaczenia konsekwentnego.

Treści programowe

Terminologia związana z tłumaczeniami ustnymi, specyfika zawodu tłumacza ustnego. Ćwiczenia rozwijające umiejętności kognitywne związane z tłumaczeniem. Analiza tekstu mówionego. Tłumaczenie konsekwentne polskich i hiszpańskich wywiadów dotyczących życia osobistego i kultury popularnej, a następnie ogólnych zagadnień humanistycznych (praca w parach, w sali dydaktycznej, w laboratorium tłumaczeń ustnych).

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

- Teksty, wywiady i wystąpienia w języku polskim i hiszpańskim.

Prowadzący każdorazowo aktualizuje wykaz tekstów.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Gillies, A. (2001): Tłumaczenie ustne – poradnik dla studentów, Kraków.
- Torres Díaz, M. G. (1998): Manual de interpretación consecutiva y simultánea, Málaga.
- Tryuk, M. (2007): Przekład ustny konferencyjny, Wydawnictwo Naukowe PWN.

B. Literatura uzupełniająca:

- Strona internetowa Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń Ustnych przy Komisji Europejskiej https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation_pl
- Strona internetowa Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych (AIIC) <http://aiic.net/>

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W03, K_W13 K_U12 K_K01, K_K07	Student: W01 (cf. K_W03) zna podstawową terminologię z zakresu tłumaczeń ustnych; W02 (cf. K_W13) ma podstawową wiedzę o wykonywaniu tłumaczeń ustnych.
	Umiejętności Student: U01 (cf. K_U12) posiada umiejętność przygotowywania tłumaczeń ustnych z języka hiszpańskiego i na język hiszpański dotyczących zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł.
	Kompetencje społeczne (postawy) Student: K01 (cf. K_K01) jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści z zakresu tłumaczeń stnych; K02 (cf. K_K07) jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych, organizowania i współorganizowania działalności w zakresie tłumaczeń ustnych na rzecz środowiska społecznego; K03 (cf. K_K07) potrafi inicjować działania z dziedziny tłumaczeń ustnych na rzecz interesu publicznego;

	K04 (cf. K_K07) myśli i działa w zakresie tłumaczeń ustnych w sposób twórczy.
--	---

Kontakt

hanna.polomska@ug.edu.pl
